

## Viaje al corazón de las palabras

## Precisión y exactitud

Lo he comentado ya en otra parte<sup>1</sup>, pero puede ser interesante repetirlo una vez más aquí ante un público lector integrado mayoritariamente por cardiólogos. En el registro general, el término inglés *accuracy* se usa a menudo como sinónimo de *precision*, y puede corresponder en español a 'exactitud' (por ejemplo, de un reloj), 'precisión' (por ejemplo, de un mapa), 'fidelidad' (por ejemplo, de una traducción) u otras posibilidades de traducción.

En el ámbito concreto y especializado de la metrología, sin embargo, los técnicos y científicos distinguen claramente entre *accuracy* (**exactitud**, que indica, referida a una sola medición, el grado de aproximación entre un valor medido y el valor real que se pretende medir; y referida a una serie de mediciones, el grado de aproximación entre la media de los valores medidos y el valor real que se pretende medir) y *precision* (**precisión**, que indica, referida a una sola medición, el número de cifras decimales utilizadas para expresar lo medido; y referida a una serie de mediciones, el grado de agrupamiento o repetibilidad de los valores medidos). Un instrumento inexacto nos ofrecerá resultados sesgados, pero tal vez muy precisos; un instrumento impreciso, en cambio, nos ofrecerá resultados ambiguos o difusos, pero tal vez muy exactos (figura 1).

Quizá con sendos ejemplos para una sola medición y una serie de mediciones pueda entenderse mejor la diferencia entre 'exactitud' (*accuracy*) y 'precisión' (*precision*). Con una sola medición: si pesamos un objeto de 13,592 08 g con dos balanzas y obtenemos un resultado de 13,6 g con una de ellas, y un resultado de 10,902 641 146 09 g con la otra, la primera de estas balanzas es mucho más exacta, pero también mucho más imprecisa, que la segunda. Con una serie de mediciones: si pesamos cinco veces un objeto de 13 kg con dos balanzas y obtenemos con una de ellas valores de 3, 10, 12, 17 y 23 kg, y valores de 25, 25, 25, 25 y 25 kg con la otra, la primera de estas balanzas es mucho más exacta, pero también mucho más imprecisa, que la segunda.

Idénticas consideraciones, por supuesto, cabe hacer en relación con las voces derivadas *accurate* ('exacto', por oposición a *precise* [preciso], en metrología; pero 'exacto', 'preciso' o 'fiel' en el lenguaje común) e *inaccuracy* ('inexactitud', por oposición a *imprecision* [imprecisión], en metrología; pero 'inexactitud' o 'imprecisión' en el lenguaje común).

## BIBLIOGRAFÍA

1. Navarro FA. Se parecen, se parecen, pero no son lo mismo (9): precision y accuracy. *El Trujamán (Revista de Traducción del Centro Virtual Cervantes)*. 14 de abril de 2021. Disponible en [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril\\_21/14042021.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_21/14042021.htm)

Fernando A. Navarro  
Consejo Editorial, Revista Española de Cardiología

Obras de referencia recomendadas:

Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición), 2013-2022; en la plataforma Cosnautas disponible en [www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo](http://www.cosnautas.com/es/catalogo/librorojo).

«Laboratorio del lenguaje» de Diario Médico, 2006-2022, disponible en [www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html](http://www.diariomedico.com/opinion/fernando-navarro.html).



Figura 1.